

Ши Шу

ВНЕЯЗЫКОВЫЕ ФАКТОРЫ, ВЫЗЫВАЮЩИЕ НЕУДАЧИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/94.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 222-223. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

1. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. - М.: Наука, 1976. – 355 с.
2. COBUILD - Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners. - Harpers Collins Publishers, 2001.
3. OED - The Oxford English Dictionary. - Oxford: Clarendon Press, 1989.
4. WEBSTER - Webster's II New College Dictionary. – Boston, New York, 1995.

ВНЕЯЗЫКОВЫЕ ФАКТОРЫ, ВЫЗЫВАЮЩИЕ НЕУДАЧИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ши Шу

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, КНР

В последние десятилетия благодаря достижениям современной науки и техники, значительно возросла интенсивность межкультурных и межкультурных контактов. Однако расхождение культур часто приводит к полному или частичному непониманию, даже конфликту в межкультурной коммуникации.

Возникновение коммуникативных неудач объясняется нечеткостью и вариантностью в разных языковых уровнях, также большим разнообразием коммуникативных ситуаций, влиянием языковых факторов на речь коммуникантов. В данной работе рассматриваются языковые факторы, вызывающие неудачи в межкультурной коммуникации.

1. Фактор коммуникативных принципов.

Как известно, с точки зрения прагматики, чтобы достичь успехов в коммуникации, мы должны соблюдать (или нарушать) какие-то прагматические правила и принципы. Принципы коммуникации обобщаются учеными как следующие: принципы кооперирования ученого Grice, принципы вежливости ученого Leech.

Grice оценивает эти принципы как общие коммуникативные принципы, они могут быть поставлены в любой культурной сфере и любой коммуникативной ситуации. Нам кажется, что хотя согласно мнению Grice, исходя из разной культуры оценивают эти принципы по-разному. Например, исходя из некоторых культур, принципы вежливости больше оценивают как принцип скромности, другие - как принцип согласия, так как в той же самой речевой ситуации носители разных культур выражают свою мысль разными речевыми средствами и поступками. Когда речевые средства и поступки одной культуры не совпадают с другими, при общении между носителями этих двух культур часто возникают коммуникативные неудачи. Приведем пример, который мы очень часто встречаем в речевом общении между русским и китайцем:

Русский: Вы очень хорошо говорите по-русски.

Китаец: Да нет. Вообще-то плохо говорю.

В данном примере русский оценивает китайца по принципу качества (под принципами кооперирования), показывает свою честность. Но китаец со своим культурным акцентом думает, что в таком случае надо в первую очередь быть скромным, чтобы показать вежливость. Поэтому он ответил по принципу скромности (под принципами вежливости). Так видно, что русский и китаец в данном диалоге используют разные принципы, не совпадающие друг с другом. Из этого следует неприветливость в процессе коммуникации. На зная, что такой ответ в Китае является самым приличным вариантом, русский считает, что китаец отказался принять его честность. Из-за этого общения прекратилось. Приведем еще один подобный пример - диалог между русским бизнесменом и китайским переводчиком на ярмарке:

Русский: Время обеда. Вы не голодны? Нужно чем-нибудь вас кормить?

Китаец: Нет. Пока нет.

Русский: Нет? Тогда давайте быстро посмотрим весь павильон, хорошо?

Китаец так сказал, чтобы показать свою вежливость, хотя он, может быть, голоден. Но в китайской культуре требуется такой кодекс вежливости: приглашение - отказ - (можно повторить этап «приглашение - отказ» несколько раз) - принятие. У китайца может возникнуть обида из-за того, что русский не предложил ему питание еще раз.

2. Фактор культурной ценности.

Культурная ценность - это ценность, с помощью которой человек оценивает какие-то объекты, например, отношение «я» и «мы». Человек обязательно живет в каком-л. обществе, поэтому человек, проживающий в любой культуре, должен решить вопрос «Как он относится к обществу». Однако, решения в разных культурах могут быть разными, т.е. взгляд на ценности в одной культуре, может быть, не совпадает со взглядом в другой культуре. Когда коммуникация происходит между людьми, имеющими разные культурные ценности, в процессе коммуникации обычно возникают коммуникативные неудачи.

Посмотрим пример из фильма «Письма с Иводзимы» - разговор японского капитана с американским офицером и его женой.

Жена офицера: Что ты будешь чувствовать, если Америка и Япония будут участвовать в войне?

Капитан: (Ответил с улыбкой) Я верю, что они станут прекрасными союзниками.

Жена офицера: (С удивленным лицом)

Офицер: Нет, мне кажется, она имеет в виду против друг друга.

Капитан: (удивился и подумал) США - это последняя страна, с которой Япония хочет воевать. Но если это неожиданно случится, я должен встать на сторону моей страны.

Жена офицера: В смысле, если Бэрди встанет на сторону врага, ты в него будешь стрелять?

Капитан: я должен последовать своему убеждению.

Офицер: Ты хочешь последовать своему убеждению, или государственному?

Капитан: А что, есть какая-то разница?

В Японии люди считают, что они в первую очередь должны жить для государства, государственная обязанность равна личному убеждению. Когда между интересами государства и интересами личности возникает конфликт, государственные всегда считаются более важными, чем личные. А в США, наоборот, человек имеет возможность выбирать за или против мнения государства. Из-за такого несовпадения культурной ценности в данном примере появилась коммуникативная неудача: японский капитан считал, что между государственным и личным убеждением действительно нет разницы.

3. Фактор взглядов на время и пространство.

Разные взгляды на время и пространство обусловлены расхождениями культур, что также вызывает коммуникативные неудачи в межкультурном общении. Мы не можем увидеть своими глазами или услышать своими ушами взгляды на время и пространство человека, но иногда эти взгляды отражают на уровне речевого поведения. Итак, из-за несовпадения речевого поведения в межкультурной коммуникации часто возникает недопонимание.

Например:

Китаец: Покушайте ещё, много осталось.

Русский: Спасибо. Но я уже съел сладкое.

С точки зрения культурологического ученого в восточной философии время движется по кругу, а в западной философии, которая основана на древне-европейской философии, время линейно и необратимо. Такое понимание времени влияет на разную жизнедеятельность, в том числе и обычаи за столом и речевое поведение, связаны со своей культурной традицией. На русской кухне блюда несут по очереди, и самым последним блюдом является сладкое. Таким образом, в данном примере русский говорит «Я уже съел сладкое», значит он уже «закончил кушать». У китайца понимание о времени не совпадает с пониманием у русского, так что китаец не понимает, что русский здесь имеет в виду.

Приведем ещё пример - летом в южном городе Гуанчжоу диалог между русским бизнесменом и китайским переводчиком:

Русский: Давай погуляем до десяти.

Китаец: Лучше нет. Поздно будет.

Русский: Ах, ты что? Я тебе дополнительно заплачу.

Китаец: Я не об этом говорю. Просто домой хочется.

Русский: Да нет, ещё рано. Темно ещё не будет.

Китаец: В семь уже начинает темнеть.

В данном примере русский неправильно оценивает время. Дело в том, что летом на территории России день очень длинный. Над некоторыми городами, которые находятся близко к северному полюсу, солнце светит даже круглые сутки. Из-за этого русский, не учитывая, что город Гуанчжоу находится на юге, ошибочно понимает время. Для того, чтобы избежать таких коммуникативных неудач, требуются знания о территории, времени и пространстве.

Коммуникация - это общение, обмен мыслями, сведениями, идеями и т.д. Это специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности. Расхождение культур часто вызывает межкультурные коммуникативные неудачи в речевом общении, и за коммуникативными неудачами следует культурный конфликт и культурный шок. Поскольку коммуникативные неудачи могут отражаться на разных слоях языка и речи, полное избегание межкультурных коммуникативных неудач в речевом общении является невозможным. Но, применяя определенные тактики, мы можем в значительной степени избежать конфликтов при межкультурной коммуникации. Этот вопрос мы будем исследовать в другой работе.

Список использованной литературы

1. Leech G. Principles of pragmatics. – Longman, 1983.
2. Иванова М. А. Прагматический статус неуспешного диалогического дискурса: <http://www.asu.ru/scient/avtoref/d21200501/ivanovf.pdf>
3. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. - М.: Высш.шк., 2005.

КРИТЕРИИ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОМОНИМОВ, А ТАКЖЕ СИНКРЕТИЧНЫХ РЕЧЕВЫХ СТРУКТУР, ПОРОЖДАЕМЫХ ИНТЕРЪЕКТИВАЦИЕЙ МЕСТОИМЕНЕЙ

Шигуров В. В.

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева

Для разграничения функциональных и функционально-семантических омонимов, а также синкретичных (периферийных и гибридных) речевых образований, возникающих вследствие интеръективации местоимений